

Оригинальная статья / Original article

УДК 81'23

Сопоставительный анализ ассоциативных полей «культура», «этикет», «нравственность» в русской, итальянской и французской лингвокультурах**Д. М. Миронова¹** ✉¹Юго-Западный государственный университет

ул. 50 лет Октября, д. 94, г. Курск 305040, Российская Федерация

✉ e-mail: mir-lina@yandex.ru

Резюме

В статье проводится сопоставление ассоциативных полей концептов «культура» / «cultura» / «culture», «этикет» / «etichetta» / «étiquette», «нравственность» / «morale» / «moral» в русской, итальянской и французской лингвокультурах. Цель исследования – проанализировать ассоциативные поля трёх разных лингвокультур, и, на основе сопоставления результатов, составить выводы о сходствах и различиях данных лингвокультур. Мы обратились к толковому словарю русского языка С. И. Ожегова, большому толковому словарю русского языка Кузнецова и толковому словарю Ефремовой с целью определения точных значений стимулов. Эксперимент был проведён среди случайных людей в возрасте от 18 до 24 лет. Методом ассоциативного эксперимента было получено ассоциативное поле из 150 реакций на стимулы культура, этикет и нравственность. В результате анализа полученных в ходе трёх ассоциативных экспериментов данных, были составлены выводы о сходствах и различии исследуемых лингвокультур. Помимо ассоциативных экспериментов, было произведено сравнение общих реакций стимулов (общие реакции стимулов культура и нравственность; культура и этикет; этикет и нравственность; культура, этикет и нравственность), сравнение результатов экспериментов (частотность общих реакций) среди русских и итальянских респондентов лингвокультур, а также среди русских и французских респондентов лингвокультур. Была установлена высокая частотность общих реакций между русской, итальянской и французской лингвокультурами, что говорит об их тесной связи. На основе полученных данных, был сделан вывод, что представители русской, итальянской и французской лингвокультур демонстрируют как общие, так и различные черты в структуре и содержании «концептов» представления стимулов культура/cultura/culture, этикет/etichetta/étiquette, нравственность/morale/moral, о чём нам говорят результаты проведённых ассоциативных экспериментов.

Ключевые слова: культура; этикет; нравственность; лингвокультура; стимул; реакция.

Конфликт интересов: Автор декларирует отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

Финансирование. Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20-012-00160 А.

Для цитирования: Миронова Д. М. Сопоставительный анализ ассоциативных полей «культура», «этикет», «нравственность» в русской, итальянской и французской лингвокультурах // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2022. Т. 12, № 4. С. 82-92.

Статья поступила в редакцию 06.10.2022

Статья подписана в печать 10.11.2022

Статья опубликована 21.12.2022

Comparative Analysis of the Associative Fields "Culture", "Etiquette", "Morality" in Russian, Italian and French Linguistic Cultures

Diana M. Mironova¹ ✉

¹Southwest State University
50 Let Oktyabrya str. 94, Kursk 305040, Russian Federation

✉ e-mail: mir-lina@yandex.ru

Abstract

The article is dedicated to comparison of the associative fields "культура" / "cultura" / "culture", "этикет" / "etichetta" / "etiquette", "нравственность" / "morale" / "moral" in Russian, Italian and French linguistic cultures. The aim of the study is to analyze the associative fields of three different linguistic cultures, and, based on the comparison of the results, draw conclusions about the similarities and differences of these linguistic cultures. We turned to the explanatory dictionary of the Russian language by S. I. Ozhegov, the large explanatory dictionary of the Russian language by Kuznetsov and the explanatory dictionary by Efremova in order to determine the exact meanings of stimuli. The experiment was conducted among random people aged 18 to 24 years. By the method of associative experiment, an associative field of 150 reactions to stimuli culture, etiquette and morality was obtained. As a result of the analysis of the data obtained during three associative experiments, conclusions were drawn about the similarities and differences of the studied linguistic cultures. In addition to associative experiments, a comparison was made of the general reactions of stimuli (general reactions of stimuli culture and morality; culture and etiquette; etiquette and morality; Russian culture, etiquette and morality), comparison of experimental results (frequency of general reactions) among Russian and Italian respondents of linguistic cultures, as well as among Russian and French respondents of linguistic culture. A high frequency of common reactions between the Russian, Italian and French linguistic cultures was established, which indicates their close connection. Based on the data obtained, it was concluded that representatives of the Russian, Italian and French linguistic cultures demonstrate both common and different features in the structure and content of the "concepts" of the presentation of stimuli culture/cultura/culture, etiquette/etichetta/étiquette, morality/morale/moral, as we are told the results of the conducted associative experiments.

Keywords: culture; etiquette; morality; linguoculture; cue; target.

Conflict of interest: The Author declare the absence of obvious and potential conflicts of interest related to the publication of this article.

Funding. The study was carried out with the financial support of the RFBR in the framework of scientific project No. 20-012-00160 A.

For citation Mironova D. M. Comparative Analysis of the Associative Fields "Culture", "Etiquette", "Morality" in Russian, Italian and French Linguistic Cultures. *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika = Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics*. 2022, 12(4): 82–92 (In Russ.).

Received 06.10.2022

Accepted 10.11.2022

Published 21.12.2022

Введение

Данное исследование обладает как теоретической, так и практической значимостью, поскольку культура играет одну из ключевых ролей в жизни каждого человека. Цель исследования – проанализировать ассоциативные поля трёх раз-

ных лингвокультур, и, на основе сопоставления результатов, составить выводы о сходствах и различиях данных лингвокультур.

Ассоциативные исследования имеют давнюю традицию в целом ряде наук. В настоящее время в отечественной психолингвистике проводится большое коли-

чество исследований с применением метода ассоциативного эксперимента, предполагающих моделирование ассоциативных полей (см., например, [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 и мн. др.]

Считается, что ассоциативный эксперимент является одним из наиболее эффективных способов исследования психологически актуального значения слова. Ассоциативный эксперимент позволяет установить специфику ассоциативно-вербальной сети (АВС), которая формируется на основе коммуникативного опыта индивида.

Ассоциативные связи, зафиксированные в АВС, могут быть актуализированы в соотношении стимул – реакция при ассоциировании, т.е. при процессе соотнесения объекта (стимула) с первым пришедшим в голову словом (реакцией). Для психолингвиста важно учитывать личностные смыслы, которые отражены в способах действия со словом.

Результаты и обсуждение

Объектом настоящего исследования послужили слова *культура*, *этикет* и *нравственность*. Обратимся к словарям, (толковый словарь русского языка Ожегова, большой толковый словарь русского языка Кузнецова, толковый словарь Ефремовой) чтобы дать точные определения стимулов.

В толковом словаре русского языка С. И. Ожегова:

Культура, -ы, ж. 1. Совокупность производственных, общественных и духовных достижений людей. История культуры. К. древних греков. 2. То же, что культурность. Человек высокой культуры. 3. Разведение, выращивание какого-н. растения или животного (спец.). К. льна. К. шелкопряда. 4. Разводимое растение, а также (спец.) клетки микроорганизмов, выращенные в питательной среде в лабораторных или промышленных условиях. Технические культуры. К. органической ткани. 5. Высокий уровень чего-н., высокое развитие, умение. К.

производства. К. голоса (у певцов). Физическая к. (физкультура). л, речи, II прил. культурный, -ая, -ое.

Этикет, -а, м. Установленный, принятый порядок поведения, формообхождения. Дипломатический э. Речевой э. II прил. этикетный, ая, -ое.

Нравственность, -и, ж. Внутренние, духовные качества, которыми руководствуется человек, этические нормы; правила поведения, определяемые этими качествами. Человек безупречной нравственности. II прил. нравственный, -ая, -ое. Н. кодекс человека. [8]

В большом толковом словаре русского языка Кузнецова:

Культура, -ы; ж. [лат. cultura] 1. Совокупность достижений человеческого общества в производственной, общественной и духовной жизни. Материальная к. Духовная к. Достижения культуры. История культуры. К. античного мира. К. Древней Руси. Средневековая к. 2. Археол. Общность археологических памятников определённой эпохи в развитии первобытного общества. Трипольская к. 3. Сфера человеческой деятельности, связанная с областью искусства, просветительской деятельностью и т.п. Мастера культуры. Работники культуры. Выдающиеся деятели русской культуры. Дворец, дом культуры. 4. Высокий уровень развития какой-л. сферы человеческой деятельности или условий его жизни. К. земледелия, хозяйствования, производства. К. человеческих отношений. К. быта. К. труда. Физическая к. К. речи. 5. Просвещённость, образованность, начитанность. Повышать свою культуру. Человек высокой культуры. 6. Спец. Разведение, выращивание какого-л. растения; культивирование. К. картофеля. К. риса. // Обработка, возделывание. К. почвы. 7. обычно мн.: культуры, -тур. Виды, разновидности разводимых, культивируемых растений. Зерновые культуры. Субтропические культуры. 8. Биол. Микроорганизмы, выращенные в лабораторных

условиях в какой-л. питательной среде. К. стрептококка. К. холерного вибриона.

Этикет, -а; м. [франц. *étiquette*] Установленный порядок поведения, форм обхождения в какой-л. среде, в определённых условиях. Дипломатический э. Придворный э. Соблюдать э. <Этикетный, -ая, -ое. Э. поклон. Э. обмен любезностями.

Нравственность, -и; ж. 1. Внутренние качества человека, основанные на идеалах добра, справедливости, долга, чести и т.п., которые проявляются в отношении к людям и природе. Человек высокой, безупречной нравственности. Развитие нравственности. Требования нравственности. Слабые, жалкие представления о нравственности. Упадок нравственности. 2. Совокупность норм, правил поведения человека в обществе и природе, определяемые этими качествами. Законы, кодекс, нормы нравственности. [9]

В толковом словаре Ефремовой:

Культура I ж. 1. Совокупность достижений человечества в области общественно-интеллектуальных и производственных отношений. || Совокупность таких достижений в определённую эпоху, у определённого народа. 2. Уровень развития каждой из областей жизни. || Конкретные результаты такого развития. 3. Совокупность памятников литературы, искусства, архитектуры и т.п., относящихся к одному времени, определённой территории. 4. Сфера человеческой деятельности, связанная с областью литературы, искусства, архитектуры и т.п. II ж. Искусственно созданный человеком мир, жизнь в котором определяется его — человека — идеалами; поведение человека. III ж. Растение, выращиваемое или выращенное в процессе культивирования; культивируемое растение. IV ж. Клетки микроорганизмов, выращенные в питательной среде в лабораторных или промышленных условиях.

Этикет м. Установленные нормы поведения, принятые правила и формы обхождения в какой-либо среде или в определённых условиях;

Нравственность I ж. 1. Внутренние — духовные и душевные — качества человека, основанные на идеалах добра, справедливости, долга, чести и т.п., которые проявляются в отношении к людям и к природе. 2. Нормы и правила поведения человека, основывающиеся на таких качествах. [10]

Для того чтобы проанализировать ассоциативные поля русской, итальянской и французской лингвокультур, мы провели три разных ассоциативных эксперимента среди респондентов данных культур.

Ход эксперимента №1 (русский ассоциативный эксперимент)

Эксперимент был проведён среди случайных людей в возрасте от 18 до 24 лет. Методом ассоциативного эксперимента было получено ассоциативное поле из 150 реакций стимула *культура: музей 35; общество 19; искусство, история 12; духовность 9; Санкт-Петербург, страна 7; народ, наследие 5; театр 3; картина, столица, цивилизация, Эрмитаж, канал, быт, традиции 2; свершения, кактус, религия, парк, музыка, нация, скульптура, выставка, живопись, социум, ценности, образование, развитие, эстетика, архитектура, этика, честность, телевизор, поведение, вежливость, Китай, Япония 1*.

150+39+22+0, где первое число указывает на общее количество реакций, второе — на количество разных реакций, третье — показатель единичных реакций, а четвертое — индикатор отказов.

На стимул *этикет* были получены следующие реакции: *воспитание 21; вежливость 17; помощь 12; мораль, поведение, культура 11; кухня, леди 7; стол 6; девушка, правила 5; манеры 4; окру-*

жение, общение, приличие, общество 3; уверенность, изящность, эстетика 2; сервировка, музыка, официальность, официант, приветствие, вилка, салфетка, субординация, классика, стул, норма, этика, ресторан, королева, такт 1.

150+33+13+0, где первое число указывает на общее количество реакций, второе – на количество разных реакций, третье – показатель единичных реакций, а четвертое – индикатор отказов.

На стимул *нравственность* были получены ассоциации: *добро 24; помощь*

20; мораль 17; мир 11; воспитание 9; совесть 6; человечность, любовь 5; искренность, порядочность, поступок 4; война, доверие, добродушие, религия 3; чистота, этикет, культура, неравенство 2; осуждение, стол, характер, достоинство, народ, нация, пара, нрав, преступность 1.

150+32+9+0, где первое число указывает на общее количество реакций, второе – на количество разных реакций, третье – показатель единичных реакций, а четвертое – индикатор отказов.

Таблица 1. Общие реакции на стимулы

Table 1. General responses to cues

Условие	Общие реакции стимулов культура и этикет	Общие реакции стимулов культура и нравственность	Общие реакции стимулов этикет и нравственность	Общие реакции всех стимулов
Общие реакции	Вежливость, поведение, общество, эстетика, музыка, этика	Вежливость, народ, нация	Воспитание, вежливость, помощь, мораль, культура, стол	Вежливость

Таким образом, на основе полученных данных, можно сделать вывод, что психологически актуальное значение слов «культура», «этикет» и «нравственность» имеет как общие, так и дифференциальные черты.

Общими для стимулов «культура» и «этикет» являются 6 реакций от всего количества (66), что составляет 9%. Частота схожих реакций составляет 19,6%.

Одинаковыми для таких стимулов как «культура» и «нравственность» являются 3 реакции из общего количества в 68 (4,4%), частота невелика, всего лишь 3,6%.

Количество общих реакций для стимулов «этикет» и «нравственность» 6 из 59 (10,2%), в тот момент, как частота данных реакций составляет 43%.

Исходя из результатов исследования, можно сделать вывод, что около половины респондентов русской лингвокультуры имеют одинаковое представление на стимулы «этикет» и «нравственность», в тот момент, как только 3,6% опрошенных имеют общее представление стимулов «культура» и «нравственность». Немало примечательно, что стимул «нравственность» имел не только положительные, но и негативные реакции, связанные с войной и отрицательными человеческими качествами.

Ход эксперимента №2 (ассоциативный эксперимент с итальянскими респондентами)

Методом ассоциативного эксперимента было получено ассоциативное поле из 150 реакций стимула *культура: museo*

(музей) 18; *società* (общество) 17; *mostra* (выставка) 9; *modo*(мода), *creatività* (творчество), *cortesìa* (вежливость) 7; *teatro* (театр), *musica* (музыка) 6; *intelligenza* (интеллигентность), *Roma* (Рим), *casa* (дом), *persone* (люди), *storia* (история), *poesia* (поэзия) 4; *dottrina* (учение), *coltivazione* (выращивание), *istruzione* (образованность), *libro* (книга), *immagine* (картина) 3; *culto* (культ), *letteratura* (литература), *nazione* (нация), *patrimonio* (наследие), *morale* (мораль), *paese* (страна), *scultura* (скульптура), *pittura* (живопись), *artista* (художник), *Colosseo* (Колизей) 2; *allevamento* (разведение), *piato* (квартира), *Mozart* (Моцарт), *etno* (этнос), *discorso* (речь), *vita* (жизнь), *valori* (ценности), *televisione* (телевизор), *tesoro* (клад), *sport* (спорт), *monumento* (памятник), *romodoro* (помидор), *verdura* (овощи) 1.

150+42+13+0, где первое число указывает на общее количество реакций, второе – на количество разных реакций, третье – показатель единичных реакций, а четвертое – индикатор отказов.

В отличие от респондентов русской лингвокультуры, участники итальянского эксперимента называли помимо понятий, связанными с духовными ценностями, термины, имеющими отношения к выращиванию овощей (овощная культура). Как и в русском ассоциативном эксперименте, лидерами по реакциям являются стимулы *музей* и *общество*.

На стимул *этикет* были получены следующие реакции: *regole* (правила) 22; *comportamento* (поведение) 17; *cultura* (культура) 14; *cortesìa* (вежливость) 12; *morale* (мораль) 11; *signora* (леди) 10; *uomo* (мужчина), *rispetto* (уважение) 8; *tavola* (стол) 5; *saluto* (приветствие) 4; *forchetta* (вилка), *femminilità* (женственность), *bellezza* (красота), *tovagliolo* (салфетка) 3; *cucina* (кухня), *bene* (хоро-

шо), *ristorante* (ресторан), *gentiluomo* (джентльмен), *ospiti* (гости), *segno* (знак), *mente* (ум) 2; *cucchiaino* (ложка), *cuoco* (готовить), *decoro* (приличие), *discorso* (речь), *manse* (советы), *coltello* (нож), *scuse* (извинения), *cerimonia* (церемония), *specchio* (зеркало), *guanto* (перчатка), *conoscenza* (знание), *interesse* (интерес) 1.

150+33+12+0, где первое число указывает на общее количество реакций, второе – на количество разных реакций, третье – показатель единичных реакций, а четвертое – индикатор отказов.

Ассоциативное поле *этикет* так же, как и в русском эксперименте, характеризуется не только схожими положительными реакциями, но и большим количеством терминов, связанных с кухней.

На стимул *нравственность* были получены ассоциации: *aiuto* (помощь) 31; *morale* (мораль) 22; *genitorialità* (воспитание) 10; *bene* (хорошо), *cortesìa* (вежливость), *coscienza* (совесть), *cultura* (культура) 7; *regole* (правила) 6; *mondo* (мир), *felicità* (счастье) 5; *bellezza* (красота), *persone* (люди), *società* (общество), *bambini* (дети), *importanza* (важность), *sincerità* (искренность), *carattere* (характер) 3; *valori* (ценности), *vita* (жизнь), *nazione* (нация), *pulizia* (чистота), *decenza* (порядочность), *atto* (поступок), *onestà* (честность), *fede* (вера) 2; *casa* (дом), *uomo* (мужчина), *gentilezza* (добродушие), *castità* (целомудрие), *carattere* (нрав), *principio* (принцип) 1.

150+31+6+0, где первое число указывает на общее количество реакций, второе – на количество разных реакций, третье – показатель единичных реакций, а четвертое – индикатор отказов.

В отличие от участников эксперимента №1, итальянские респонденты не использовали ни одной реакции, связанной с чем-либо отрицательным.

Таблица 2. Общие реакции на стимулы**Table 2.** General responses to cues

Условие	Общие реакции стимулов <i>культура</i> и <i>этикет</i>	Общие реакции стимулов <i>культура</i> и <i>нравственность</i>	Общие реакции стимулов <i>этикет</i> и <i>нравственность</i>	Общие реакции всех стимулов
Общие реакции	Cortesia (Вежливость), morale (мораль), discorso (речь)	Società (Общество), cortesia (вежливость), casa (дом), persone (люди), nazione (нация), morale (мораль), valori (ценности), vita (жизнь)	Regole (правила), cortesia (вежливость), morale (мораль), cultura (культура), uomo (мужчина), bellezza (красота)	Cortesia (Вежливость), morale (мораль)

На основе имеющихся данных, можно сделать некоторые выводы:

Общими для стимулов «культура» и «этикет» являются 3 реакции от всего количества (74), что составляет 4%. Частота данных реакций составляет 11,3%. Этот результат ниже, чем тот, который был получен в результате русского эксперимента.

Схожими для стимулов «культура» и «нравственность» наблюдаются 8 реакций из 65 (12,3%), а частота схожих реакций равняется 27,3%, что в несколько раз выше полученного результата в ходе первого эксперимента. Исходя из этого, напрашивается вывод, что четверть представителей итальянской лингвокультуры видят общие черты в стимулах «культура» и «нравственность».

6 реакций из 58 (10,3%) являются одинаковыми для стимулов «этикет» и «нравственность», частота реакций составляет 38,6%. Этот результат немного ниже полученного в русском эксперименте.

Можно сказать, что несмотря на небольшое количество одинаковых реакций (6 из 58), около трети респондентов итальянской лингвокультуры имеют схожее представление стимулов «этикет» и «нравственность», что практически иден-

тично результатам, полученным в ходе русского ассоциативного эксперимента.

Ход эксперимента №3 (ассоциативный эксперимент с французскими респондентами)

Методом ассоциативного эксперимента было получено ассоциативное поле из 150 реакций стимула *культура*: *arts* (искусство) 20; *musée* (музей) 16; *théâtre* (театр) 12; *image* (картина) 10; *littérature* (литература), *histoire* (история) 8; *musique* (музыка), *mode* (мода) 7; *civilisation* (цивилизация), *cinéma* (кино) 5; *baiser* (поцелуй), *vêtements* (одежда), *morale* (мораль) 4; *monument* (памятник), *héritage* (наследие), *porno* (порно), *Dieu* (Бог), *bon* (добро) 3; *Paris* (Париж), *défilé* (парад), *nation* (нация), *afficher* (показ), *personnalisé* (обычай), *valeurs* (ценности) 2; *développement* (развитие), *homme* (человек), *directeur* (режиссёр), *tour* (башня), *Bordeaux* (Бордо), *manicure* (маникюр), *coiffure* (причёска), *baroque* (барокко), *discours* (речь), *mémoire* (память), *Napoléon* (Наполеон), *orientation* (ориентация) 1.

$150+36+12+0$, где первое число указывает на общее количество реакций, второе – на количество разных реакций,

третье – показатель единичных реакций, а четвертое – индикатор отказов.

Реакции на данный стимул во многом схожи с полученными в ходе двух других экспериментов. Имеется 13 общих реакций с итальянским (музей, мода, театр, музыка, история, картина, литература, нация, наследие, мораль, речь, ценности, памятник) и 11 с русским (музей, искусство, история, наследие, театр, картина, цивилизация, музыка, нация, ценности, развитие) ассоциативными экспериментами.

На стимул *этикет* были получены следующие реакции: *bonnes manières* (воспитанность) 12; *éducation* (воспитание), *communication* (общение) 11; *culture* (культура) 10; *comportement* (поведение) 9; *manières* (манеры), *arts* (искусство), *règles* (правила) 7; *féminité* (женственность), *décence* (приличие) 5; *servir* (сервировка), *vêtements* (одежда), *personnes* (человек), *élite* (элита), *préparation* (подготовка), *politique* (политика) 4; *fourchette* (вилка), *serviette* (салфетка), *plats* (посуда), *aide* (помощь), *personnalité* (личность), *cravate* (галстук) 3; *cuillère* (ложка), *coupe* (чашка), *chapeau* (шляпа), *dame* (леди), *reine* (королева), *lèvres* (губы), *couronne* (корона), *président* (президент), *Dieu* (Бог) 2; *plat* (блюдо), *poignée de main* (рукопожатие), *répondre*

(ответ), *valse* (вальс), *exactitude* (правильность), *règlements* (регламент) 1.

150+37+6+0, где первое число указывает на общее количество реакций, второе – на количество разных реакций, третье – показатель единичных реакций, а четвертое – индикатор отказов. На стимул *нравственность* получены ассоциации *aide* (помощь) 19; *bon* (добро), *morale* (мораль) 15; *éducation* (воспитание) 9; *enfants* (дети), *sentiments* (чувства) 8; *acte* (поступок), *décence* (порядочность), *âme* (душа) 6; *qualité* (качество), *conscience* (совесть), *monde* (мир), *valeurs* (ценности), *docteur* (врач) 4; *développement* (развитие), *foi* (вера), *homme* (человек), *politesse* (вежливость), *règles* (правила) 3; *bénévole* (волонтер), *compréhension* (понимание), *parents* (родители), *éthique* (этика), *cœur* (сердце), *caractère* (характер), *religion* (религия), *Dieu* (Бог) 2; *mal* (зло), *virginité* (девственность), *chasteté* (целомудрие), *président* (президент), *pays* (страна), *liberté* (свобода), *Paris* (Париж) 1.

150+34+7+0, где первое число указывает на общее количество реакций, второе – на количество разных реакций, третье – показатель единичных реакций, а четвертое – индикатор отказов.

Таблица 3. Общие реакции на стимулы

Table 3. General responses to cues

Условие	Общие реакции стимулов культура и этикет	Общие реакции стимулов культура и нравственность	Общие реакции стимулов этикет и нравственность	Общие реакции всех стимулов
Общие реакции	<i>Arts</i> (Искусство), <i>vêtements</i> (одежда), <i>Dieu</i> (Бог)	<i>Développement</i> (Развитие), <i>homme</i> (человек), <i>bon</i> (добро), <i>morale</i> (мораль), <i>Dieu</i> (Бог), <i>valeurs</i> (ценности)	<i>Règles</i> (Правила), <i>éducation</i> (воспитание), <i>homme</i> (человек), <i>aide</i> (помощь), <i>Dieu</i> (Бог)	<i>Dieu</i> (Бог)

Общими для стимулов «культура» и «этикет» являются 3 разных реакции от всего количества (70), что составляет 4,3%. Частота схожих реакций составляет 13,3%.

Для стимулов «культура» и «нравственность» 6 реакций являются общими из общего количества в 64 (9,4%), частота реакций равняется 17,3%.

5 из 66 (7,5%) реакций являются одинаковыми для стимулов «этикет» и «нравственность», в тот момент, как количество частота равна 13,7%.

Также было проведено исследование результатов полученных реакций между собой для выявления схожих реакций. Получается, что:

- Стимул *культура* в русском и итальянском ассоциативных полях имеет частоту общих реакций 52,7% (общие реакции: *музей, общество, выставка, театр, музыка, история, картина, нация, наследие, скульптура, живопись, ценности*) в французском и русском – 54% (*музей, искусство, история, наследие, театр, картина, цивилизация, музыка, нация, ценности, развитие*)

- Ассоциативные поля стимула *этикет* тоже имеет высокую частоту реакций, а именно: в русском и итальянском ассоциативных полях – 63% (*правила, поведение, культура, вежливость, мораль, леди, стол, приветствие, вилка, салфетка, кухня, ресторан, приличие*), в русском и французском – 52% (*Манеры, воспитание, сервировка, леди, правила, поведение, вилка, салфетка, помощь, общение, приличие, культура*)

- Стимул *нравственность* в русском и итальянском ассоциативных полях имеет частоту схожих реакций 61% (общие

реакции: *помощь, мир, мораль, воспитание, культура, чистота, искренность, порядочность, добродушие, совесть, характер, поступок, вера*), в русском и французском – 62,3% (*помощь, добро, воспитание, порядочность, мораль, совесть, вера, мир, вежливость, характер, религия, поступок*).

Выводы

На основе полученных данных, можно сделать вывод, что представители русской, итальянской и французской лингвокультур демонстрируют как общие, так и различные черты в структуре и содержании «концептов» представления стимулов *культура/cultura/culture, этикет/etichetta/étiquette, нравственность/morale/moral*, о чём нам говорят результаты проведённых ассоциативных экспериментов. Частотность общих реакций варьируется от 52 до 63 процентов, что доказывает факт близости лингвокультур. Стоит ещё раз отметить, что только в русском ассоциативном поле *нравственность* есть крайне негативные реакции, такие как *война, неравенство, осуждение, преступность*. Ни в одном другом ассоциативном поле такого не наблюдается.

Общими для всех трёх ассоциативных полей эксперимента с участием представителей итальянской лингвокультуры являются реакции *cortesia* (вежливость) и *morale* (мораль), с участием представителей французской лингвокультуры – *Dieu* (Бог), отечественной – *вежливость*, что говорит о тесной связи данных понятий с анализируемыми стимулами.

Список литературы

1. Бутакова Л.О. Языковая способность, речевая компетенция, речевая деятельность представителей поколения // Русский язык в школе. 2021. Т. 82. № 4. С. 61–74.

Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика / Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics. 2022; 12(4): 82-92

2. Макки А. Специфика содержания ценности "famiglia" / "семья" в итальянской картине мира // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2021. № 2 (844). С. 95–104.
3. Степыкин Н.И. Потенциал применения формализованных параметров для моделирования речевого действия // Научный диалог. 2021. № 8. С. 112–127.
4. Степыкин Н. И. Опыт моделирования ассоциативных полей (по материалам проекта «Мультилингвальный ассоциативный тезаурус вежливости») // Научный диалог. 2021. № 3. С. 106–120.
5. Степыкин Н. И., Миронова Д. М. Проект мультилингвального ассоциативного тезауруса вежливости: лексикографическое издание. Курск, 2020. 205 с.
6. Хлопова А.И. Динамика содержания базовой ценности "Gesundheit" / "здоровье" в немецкой лингвокультуре // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2021. № 2 (844). С. 118–129.
7. Архипова С.И. Ассоциативный эксперимент в психолингвистике // Вестник Бурятского государственного университета. 2011. № 11. С. 6–8.
8. Толковый словарь русского языка Ожегова. URL: <https://gufo.me/dict/ozhegov>
9. Большой толковый словарь русского языка Кузнецова. URL: <https://gufo.me/dict/kuznetsov>.
10. Толковый словарь Ефремовой. URL: <https://gufo.me/dict/efremova>.

References

1. Butakova L.O. Yazykovaya sposobnost', rechevaya kompetenciya, rechevaya deyatel'nost' predstavitelej pokoleniya [Language ability, speech competence, speech activity of representatives of the generation]. *Russkij yazyk v shkole = Russian language at school*, 2021, vol. 82, no. 4, pp. 61–74.
2. Makki A. Specifika sodержaniya cennosti "famiglia" / "sem'ya" v ital'yanskoj kartine mira [The specifics of the content of the value of "famiglia" / "family" in the Italian picture of the world]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki = Bulletin of the Moscow State Linguistic University. Humanities*, 2021, no. 2 (844), pp. 95–104.
3. Stepykin N.I. Potencial primeneniya formalizovannyh parametrov dlya modelirovaniya rechevogo dejstviya [The potential of using formalized parameters for modeling speech action]. *Nauchnyj dialog = Scientific Dialogue*, 2021, no. 8, pp. 112–127.
4. Stepykin N. I. Opyt modelirovaniya associativnyh polej (po materialam proekta "Mul'tilingval'nyj associativnyj tezaurus vezhlivosti") [The experience of modeling associative fields (based on the materials of the project "Multilingual associative thesaurus of politeness")]. *Nauchnyj dialog = Scientific Dialogue*, 2021, no. 3, pp. 106–120.
5. Stepykin N. I., Mironova D. M. *Proekt mul'tilingval'nogo associativnogo tezaurusa vezhlivosti: leksikograficheskoe izdanie* [The project of a multilingual associative thesaurus of politeness: lexicographic edition]. Kursk, 2020. 205 p.
6. Hlopova A.I. Dinamika sodержaniya bazovoj cennosti "Gesundheit" / "zdorov'e" v nemeckoj lingvokul'ture [Dynamics of the content of the basic value "Gesundheit" / "health" in German linguoculture]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta*.

Gumanitarnye nauki = Bulletin of the Moscow State Linguistic University. Humanities, 2021, no. 2 (844), pp. 118–129.

7. Arhipova S.I. Associativnyj eksperiment v psiholingvistike [Associative experiment in psycholinguistics]. *Vestnik Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta = Bulletin of the Buryat State University*, 2011, pp. 6–8.

8. *Tolkovyj slovar' russkogo yazyka Ozhegova* [Ozhegov's Explanatory Dictionary of the Russian language]. Available at: <https://gufo.me/dict/ozhegov>

9. *Bol'shoj tolkovyj slovar' russkogo yazyka Kuznetsova* [Kuznetsov's Large explanatory dictionary of the Russian language]. Available at: <https://gufo.me/dict/kuznetsov>.

10. *Tolkovyj slovar' Efremovoj* [Efremova's Explanatory Dictionary]. Available at: <https://gufo.me/dict/efremova>.

Информация об авторе / Information about the Author

Миронова Диана Михайловна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики, Юго-Западный государственный университет, г. Курск, Российская Федерация,
e-mail: mir-lina@yandex.ru,
ORCID: 0000-0003-1450-515X

Diana M. Mironova, Cand. of Sci. (Philological), Associate Professor, Associate Professor of the Department of Theoretical and Applied Linguistics, Southwest State University, Kursk, Russian Federation,
e-mail: mir-lina@yandex.ru,
ORCID: 0000-0003-1450-515X